

CANCIONES MAZATECAS

traducidas por

Elva Cerqueda García

Na³xo¹lo²xa⁴

Se¹tjen⁴ se¹tsao³ na³xo¹lo²xa⁴

Se¹tjen⁴ se¹tsao³jnti³ na³xo¹lo²xa

Coi⁴se⁴ne² coi⁴se⁴jve³² na³xo¹lo²xa⁴

Se¹tjen⁴ se¹tsao³ na³xo¹lo²xa⁴

Tsjoa³vi³jno² tsjoa³nchja⁴ na³xo¹lo²xa⁴

La Flor de Naranja

Esparciendo flor de naranja

Esparciendo está flor de naranja

Zapatear y bailar flor de naranja

Esparciendo flor de naranja

Hablando y riendo flor de naranja.

Na³xo¹ Na⁴co⁴ntsjen¹
 ?nti¹ na³xo¹ na⁴co⁴ntsjen¹
 ?nti¹ na³xo¹ na⁴co⁴ntsjen¹
 Ti¹jna³t²a³ xi⁴nqui⁴
 Ya⁴jin³ xca⁴tsa⁴nca⁴
 Ya⁴jin³ xca⁴tsa⁴nca⁴
 Ya⁴jin³ xca⁴tsa⁴nca⁴
 Ya⁴jin³ xca⁴tsa⁴nca⁴.

La Flor de la Piña

Florecita de la piña

Florecita de la piña

Está en la peña

Entre el algodón

Entre el algodón

Entre el algodón

Entre el algodón.

Taon⁴jnc³ taon⁴si³ne² xi³ ca²tsjoa³-le²³ an³
 Pa²ño⁴se²da⁴ xi³ ca²tsjoa³-le²³ ji³
 Ni⁴to⁴nčhoa¹-la² ni⁴čhjin³
 nca³ c⁷oe³-le²³ coan³
 To⁴cjoa⁴fao¹ to⁴cjoa⁴va³-na⁴ tso²⁷va³tse¹ an³
 Taon⁴jnc³ taon⁴si³ne² xi³ ca²tsjoa³-le²³ an³
 Pa²ño⁴se²da⁴ xi³ ca²tsjoa³-le²³ ji³
 Ji³tjo³son² ni³ño³tse³ ca²fi³con³-le²³ an³
 Ni⁴to⁴nčhoa¹-la² ni⁴čhjin³
 nca³ c⁷oe¹jnc³⁻²³ coan³
 To⁴cjoa⁴fao¹ to⁴cjoa⁴va³-na⁴ tso²⁷va³tse¹ an³

Anillo de oro que te di yo
 Rebozo de seda que te di yo
 Ni un día te olvidaré jamás
 Ando yo con tristeza y con dolor
 Anillo de oro que te di yo
 Rebozo de seda que te di yo
 Al salir la estrella yo te fui a ver
 Ni un día te olvidaré jamás
 Ando yo con tristeza y con dolor.

Na³xo¹ To⁴cha¹coa⁴

Na³xo¹ to⁴cha¹coa⁴

Na³xo¹-le⁴ na⁴tjao²

Ti²xin³-le²³ an³

Na³xo¹-le⁴ na⁴tjao²

Ti²xin³-le²³ an³.

La Flor de Orquídea

La flor de orquídea

La flor de la Virgen

Te digo yo

La flor de la Virgen

Te digo yo.

Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena, México, D.F.
1973

Lingüista: Victoria Pike

primera edición	1972	200 ejemplares
segunda impresión	1973	400 ejemplares

en mazateco de Huautla de Imán, Oax., y español 3-157 México, D.F. 1973

se terminó de imprimir esta publicación el día 31 de diciembre de 1973
en la Casa de Publicaciones en Cien Lenguas MAESTRO MOISES SAENZ
del Instituto Lingüístico de Verano, A.C., Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 400 ejemplares